

	Grec AT	Hébreu correspond à ce mot dans A.T. grec	autres mots hébreux
n.c. גֵּר	προσήλυτος	78x sur 84 Ex 12:48, 49 ; 20:10 ; 22:20, 20 ; 23:9, 9, 9, 12 ; Le 16:29 ; 17:8, 10, 12, 13, 15 ; 18:26 ; Le 19:10, 33, 34, 34 ; 20:2 ; 22:18 ; 23:22 ; Le 24:16, 22 ; 25:23, 35, 47, 47 ; Nb 9:14, 14 ; 15:14, 15, 15, 16, 26, 29, 30 ; Nb 19:10 ; 35:15 ; De 1:16 ; 5:14 ; 10: 18b, 19, 19 ; 14:29 ; De 16:11, 14 ; 24:14, 17, 19, 20, 21 ; De 26:11, 12, 13 ; 27:19 ; 28:43 ; 29:10 ; 31:12 ; Jos 9:2, 2 ; 20:9 ; 1 Ch 22:2 ; 2 Ch 2:16 ; 30:25 ; Ps 93:6 ? ; 145:9 ; Za 7:10 ; Ml 3:5 ; Jr 7:6 ; 22:3 ; Ez 14:7 ; 22:7, 29 ; 47:22, 23b	+ גֵּר vb 2 = 2 Ch 15:9 ; Ez 47:23a ? Ø = Le 17:3 ; De 10:18a ; 12:18 ; Is 54:15 / [+Tbs. 1:8] [NT : Mt 23 ₁₅ ; Ac 2 ₁₁ ; 6 ₅ ; 13 ₄₃]
	πάροιχος	11x sur 25 Ge 15:13 ; 23:4 ; Ex 2:22 ; 18:3 ; De 14:21 ; 23:8 ; 2 S 1:13 ; 1 Ch. 29:15 ; Ps 38:13 ; 118:19 ; Jr 14:8	+ גֵּר vb 1 = Ps 104:12 / תוֹשֵׁב 10 / שֶׁבֶן Jr 30:12 / גֵּר So 2:5 / Ø 3 [+6] [NT : Ac 7 _{6,29} ; Ep 2 ₁₉ ; 1P 2 ₁₁]
	γείτων	1x sur 16 Jb 19:15 ?	+ שֶׁבֶן 1 / שֶׁבֶן 14 / Ø 1 [+1] [NT : Lc 14 ₁₂ ; 15 _{6,9} ; Jn 9 ₈]
	γειώρας	2x sur 2 Ex 12:19 ; Is 14:1	Ø
	ξένος	1x sur 9 Jb 31:32	+ אֲרֶחַ 1x / נִכְרִי 5x / קָרָא 1x / Ø 1 [+11] [NT : 14x]
vb I גֵּר	προσέρχομαι	5x sur 81 Ex 12:48a, 49 ; Le 19:33 ; Nb 9:14 ; Is 54:15	+ 10 autres vb, srft √ קָרַב et √ נָגַשׁ / Ø 4 [+19] [NT 87]
	προσήλυτος	1x sur 84 [+ 78x = n.c. גֵּר → voir ci-dessus]	
	προσηλυτεύω	hapax absolu (AT+NT) Ez 14:7 †	Ø
	παροικέω	49x sur 55 (liste → voir « étranger NT ») [dont = vb גֵּר 41x / n.c. מְגוֹר 8x]	+ vb יָשַׁב 8 / תוֹשֵׁב 1 / שֶׁבֶן 2 / Ø 2 [+9] [NT : Lc 24 ₁₈ ; He 11 ₉]
	πάροιχος	1x sur 25 [+ 11x = n.c. גֵּר → voir ci-dessus]	
	κατοικέω	7x sur 569 hitpolel 1x : 1 R 17:20 ; qal 6x : Jr 27:40 ; 30:28 ; 49:15, 22 ; 50:5 ; 51:28	+13 mots divers, parfois de √ שָׁכַן (22x) mais presque tjrs de √ יָשַׁב [NT 44x]
	ἐνοικέω	2x sur 40 Jr 49:17 ; 49:18 ?	+ יָשַׁב vb 30 / מִשְׁכָּן 1 / בֵּית 1 / אָהָב 1 ? / מִלֵּא 5 ? / Ø 3 [+8] [NT 5x]
	πρόσκειμαι	13x sur 23 [Ex 12:49 mss avec προσέρχομαι] Le 16:29 ; 17:8, 12, 13 ; 25:6 ; Nb 15:15, 16, 26, 29 ; 19:10 ; Jos 20:9 ; Ez 14:7	+ 6 autres verbes / Ø 3 [+1 = TbS 1:8] [NT Ø]
	παρατάσσω	1x sur 69 Ps 139:3	+ 10 autres vb, presque tjrs לָחַץ nifal ou עָרַךְ / Ø 1 [+10] [NT Ø]
	καθίζω	1x ? sur 194 Jr 49:18b ?	+ 9 vb, srft יָשַׁב / Ø [+35] [NT 46x]
	προσπορεύομαι	2x sur 16 Le 19:34 ; Nb 15:26	+ 4 vb / Ø 4 [+2] [NT : Mc 10 ₃₅]
	προσγίνομαι	3x sur 3 Le 18:26 ; 20:2 ; Nb 15:14 †	Ø [+1] [NT Ø]
	διατρίβω	1x sur 2 Jr 42:7	+ יָשַׁב vb 1 = Le 14:8 / Ø [+4] [NT 10x]
	σύσκηνος	1x sur 2 ? Ex 3:22 (בֵּית גֵּר)	≈ συσκήνιος (Ex 16:16) † [NT Ø]
	συμβόσκομαι	hapax en Is 11:6 [mais souvent lu < βόσκω 28x]	Ø
	ὑποστέλλω	1x sur 5 De 10:17	+ 3 autres vb / Ø 1 (Sg 6:7) [NT 4x]
n.c. I מְגוֹר	παροικέω	8x sur 55x = n.c. מְגוֹר correspondant à √ גֵּר Ge 17:8 ; 37:1 ; 47:9, 9 ; Ex 6:4a ; Ps 30:14 ; Jr 6:25 ; Ez 21:17	→ Voir ci-dessus → vb גֵּר / παροικέω
	παροιμία	3x sur 8 Ps 54:16 ; 118:54 ; La 2:22 ; (1x = מְגוֹרָה : Ps 33:5 ? ; et 1x vb גֵּר : Ps 119:5)	+ גִּלְיָה (Esd 8:35) [≠ vb גֵּר en Ha 3:16] Ø Ps 64:1 [+12] [NT Ac 13 ₁₇ , 1P 1 ₁₇]
	παροιμῆσις	2x sur 3 Ge 28:4 ; 36:7	(+ מוֹשֵׁב Ex 12:40 ?) Ø [+1] [NT Ø]
	παροικεισία	1x sur 2 Ez 20:38	≠ Za 9:12 (plutôt < √ נָגַד) [NT Ø]
	μέτοικος	hapax absolu (AT+NT) Jr 20:3 †	Ø
	μετοικία	1x sur 4 Jr 20:4	+ 3 autres (שָׁבִי, גִּלְיָה, גֵּל) [NT Ø]

Légende
et explications :
⇒ en fin du document

n.c. מְגוֹרָה	ἄλως	1x sur 17	Ag 2:19 [ἄλως mêlé avec ἄλων ?]	+ 6 n.c., srtt מְגוֹרָה [NT Ø]
	παροιμία	1x sur 8	Ps 33:5 (+ 4x < מְגוֹרָה)	→ Voir ci-dessus → n.c. מְגוֹרָה / παροιμία
	θλιψις	1x sur 106 ?	Ps 33:5 ? (selon certains mss)	→ Voir ci-dessus → n.c. מְגוֹרָה / παροιμία
vb II גָּרַר	εὐλαβέομαι	2x sur 21	1 S 18:15 ; Jb 19:29	+ 14 dont גָּרַר / Ø 2 [+17] / [NT 19x]
	ἀπέχω	1x sur 30	De 18:22	+ 10 autres / Ø 3 [+12] / [NT He 117]
	φοβέω	2x sur 345	Nb 22:3 ; Ps 21:24b ; [+ φοβέω pour גָּרַר en Jr 46:17]	+ 14 autres, mais presque tjrs √ גָּרַר / Ø 31 [+118] / [NT 95x]
n.c. II מְגוֹרָה	συναθροίζω	1x sur 26	Jr 20:10	+6 srtt √ קָבַץ / Ø 3 [+7] / [NT Ac 12 ₁₂ , 19 ₂₅]
	ἀπώλεια	1x sur 76	Jr 20:24	+ 20 autres / Ø 19 [+46] / [NT 18x]
n.c. מְגוֹרָה	ἀπώλεια	1x sur 76	Pr 10:24	
? vb III גָּרַר	ἐπιτίθημι ?	1x sur 232	Ps 58:4	+ 33 autres / Ø 11 [+39] / [NT 39x]
? n.c. מְגוֹרָה	ληνός	1x sur 21	Jl 1:17 [+ 4 autres n.c.]	Ø [+1] [NT Mt 21 ₂₃ , Ap 14 _{19.20.20} , 19 ₁₅]
n.c. IV גָּרַר	σκύμνος	7x sur 27	Ge 49:9 ; De 33:22 ; Na 2:12b ; La 4:3 ; Ez 19:2b, 3, 5	+5 autres / Ø [+2] [NT Ø]
n.c. IV גָּרַר	σκύμνος	2x sur 27	Na 2:13 ; Jr 28:38	

n.c. תּוֹשָׁב	παρεπίδημος	2x sur 2	Ge 23:4 ; Ps 38:13 †	Ø [+Ø] [NT He 11:13 ; 1 P 1 ₁ , 2 ₁]
	πάροιχος	10x sur 25	Ex 12:45 ; Nb 35:15 ; Le 22:10 ; 25:6, 23, 35, 40, 45, 47, 47	+ √ גָּרַר (12x) + שָׁבַן Jr 30:12 + גִּי So 2:5 / Ø 3 [+6] [NT : Ac 7 _{6.29} ; Ep 2 ₁₉ ; 1P 2 ₁₁]
	παροικέω	1x sur 55 ?	1 Ch 29:15 ? selon les mss	→ Voir ci-dessus → vb גָּרַר / παροικέω
	κατοικέω	1x sur 569 ?	1 Ch 29:15 ? selon les mss	Voir plutôt à → παροικέω
vb יָשַׁב	≈ 1100 fois en	hébreu, correspond (plus de 750 fois) à un des 40	mots grecs divers, dont ...	
	... κατοικέω	≈ 525x sur 569	[Voir plus haut]	[NT 44x]
	... ἐνοικέω	30x sur 40	[Voir plus haut]	[NT : Ro 8 ₁₁ , 2Co 6 ₁₆ , Col 3 ₁₆ , 2Tm 1 _{5.14}]
	... παροικέω	8x (Ge 24 ₃₇ , Ex 12 ₄₀ , Nb 20 ₁₅ , Jos 24 ₂ , Jg 5 ₁₇ ?, 17 ₁₁ , Pr 2 ₂₉ , Jr 27 ₃₄)	[NT : Lc 24 ₁₈ ; He 11 ₉]	
	... καθίζω	≈ 189x sur 194	[Voir plus haut]	[NT 46x]
	... διατρίβω	1x sur 2 (Le 14:8)	[Voir plus haut]	[NT 10x]

adj. נִכְרִי	ἄλλοτριος	35x sur 129	Ge 31:15 ; Ex 2:22 ; 18:3 ; 21:8 ; De 14:21 ; 15:3 ; 17:15 ; 23:21 ; 29:21 ; Jg 19:12 ; 1 R 8:41, 43 ; 11:1, 7 ; 2 Ch 6:32, 33 ; Esd 10:2, 10, 11, 14, 17, 18, 44 ; Ne 13:26, 27 ; Pr 2:16 ; 5:10b ; 6:24 ; 23:27 ; 27:2, 13 ; Ab 1:11 ; So 1:8 ; Is 28:21 ; Jr 2:21	+ נִכְרִי 25x / + נִכְרִי Ab 1:12 / + יָרַךְ 31x / + אֶחָד 19x / + לֹא-לִי Pr 26:17 / + ἄλλοτριος Grec seul Ø 17x [+39] [NT 14x = Mt 17 _{25.26} , Lc 16 ₁₂ , Jn 10 _{5.5} , Ac 7 ₆ , Ro 14 ₄ , 15 ₂₀ , 2Co 10 _{15.16} , 1Tm 5 ₂₂ , He 9 ₂₅ , 11 _{9.34}]
	ἀλλογενής	1x sur 30	Jb 19:15 ?	+ נִכְרִי 9x / + זָר 16x / + מְגוֹרָה Za 9:6 / + Ø 3x [+18] [NT Lc 17 ₁₈]
	ἀλλόφυλος	1x sur 266	Is 2:6	+ presque tjrs פְּלִשְׁתִּי / + בֶּן-נִכְרִי Is 61:5 / + 2 div / + Ø 10x [+51] [NT Ac 10 ₂₈]
	ξένος	5x sur 9	Rt 2:10 ; 2 S 15:19 ; Ps 68:9 ; Qo 6:2 ; La 5:2	+ גָּרַר Jb 31:32 / + אֶחָד 2 S 12:4 / + קָרִיב 1 S 9:13 / + Ø 1x [+11] [NT 14x]
n.c. נִכְרִי	ἄλλοτριος	25x sur 129	Ge 17:12 ; 35:2, 4 ; De 31:16 ; 32:12 ; Jos 24:20 ? ; 24:23 ; Jg 10:16 ; 1 S 7:3 ; 2 S 22:45, 46 ; 2 Ch 14:2 ; 33:15 ; Ne 9:2 ; Ps 17:45, 46 ; 80:10 ; 136:4 ; 143:7, 11 ; Ml 2:11 ; Is 62:8 ; Jr 5:19 ; 8:19 ; Da 11:39	+ נִכְרִי 35x / + נִכְרִי Ab 1:12 / + יָרַךְ 31x / + אֶחָד 19x / + לֹא-לִי Pr 26:17 + ἄλλοτριος Grec seul Ø 17x [+39] [NT : Voir נִכְרִי ἄλλοτριος]
	ἀλλοτριώσεις	1x sur 2	Ne 13:30	+ מְחַתֵּה Jr 17:17 † / + Ø / [NT Ø]
	ἀλλογενής	9x sur 30	Ge 17:17 ; Ex 12:43 ; Le 22:15 ; Is 56:3, 6 ; 60:10 ; Ez 44:7, 9, 9	→ Voir ci-dessus → adj נִכְרִי / ἀλλογενής
	ἀλλόφυλος	1 seule fois, dans l'expression בֶּן-נִכְרִי en Is 61:5		→ Voir ci-dessus → adj נִכְרִי / ἀλλόφυλος
	ἕτερος	1x sur 182	Jos 24:20 [+Jr 5:19 au lieu de ἄλλοτριος selon certains mss]	+ 12 autres mots, mais srtt √ אֶחָד + Ø 22 [+85] [NT 98x]

n.c. נָכַר / נִכְרָא	ἀλλότριος	1x sur 129Ab 1:12	→ Voir ci-dessus → adj נִכְרָא / ἀλλότριος
	ἀπαλλοτριώσις	1x sur 2 Jb 31:3	+ זְמַה (Jr 13:27) † [+Ø] [NT Ø]
vb ni נָכַר	ἐπιγιγνώσκω	1x sur 97 La 4:8	→ Voir → vb hi נָכַר / ἐπιγιγνώσκω
	ἐπινεύω	1x (en Hébreu) Pr 26:24	+ Ø [+Ø 4] [NT : Ac 18 ₂₀]
vb hi נָכַר	ἐπιγιγνώσκω	32x sur 97 Ge 27:23 ; 31:32 ; 37:32, 33 ; 38:25, 26 ; 42:7, 8, 8 ; De 1:17 ; 16:19 ; 21:17 ; De 33:9 ; Jg 18:3 ; Rt 2:10, 19 ; 3:14 ; 1 S 26:17 ; 1 R 21:41 ; Esd 3:13 ; Ne 6:12 ; Jb 2:12 ; 4:16 ; Jb 7:10 ; 24:13, 17 ; Ps 102:16 ; 141:5 ; Pr 24:23 ? ; Is 61:9 ; 63:16 ; Da 11:39	+ נָכַר ni (La 4 ₈) / + 5 autres vb srtrt √ יָדַע + Ø 3 [+52] [NT 44x]
	γιγνώσκω	3x sur 582 2 S 3:36 [+De 33:9 + 1R 21:41 ?] [selon les mss qui n'ont pas ἐπιγιγνώσκω]	+ 13 autres mots, presque tjrs √ יָדַע + Ø 17 à 36 [+Ø 172] [NT 222x]
	γινώριζω	1x sur 43 Jb 34:25	+ 4 srtrt √ יָדַע + Ø 2 [+Ø 25] [NT 25x]
	αἰσχύνομαι	1x sur 74 Pr 28:21	+ 9 srtrt √ בּוֹשׁ + Ø 5 [+Ø 20] [NT 5x]
	αἰδέομαι	1x (en Hébreu) Pr 24:23	+ Ø [+Ø 4] [NT Ø]
vb pi נָכַר	ἀπαλλοτριόω	2x sur 9 Jb 21:29 ; Jr 19:4 / [+Ø 2]	+ 4 (+√ זִוַּר 3x) [NT Ep 2 ₁₂ , 4 ₁₈ , Col 1 ₂₁]
	οἶδα / εἰδέναι	1x sur 230Jb 34:19	+ 11 vb (srtrt √ יָדַע) [+Ø 64] [NT 56x]
	συνεπιτίθημι	1x sur 5 De 32:27	+ 3 vb [+Ø 1] [NT : Ac 24 ₆]
	[πιπράσκω] ?	? en 1S 23:7, avec Muraoka, il faut corriger נָכַר en מָכַר (comme l'ont compris les LXX)	
vb htp נָכַר	ἀλλοτριόω	1x (en Hébreu) Ge 42:7	+ Ø [+Ø 4] [NT Ø]
	ἀποξενόω	2x sur 4 = 1R 14:5, 6 (selon codex Alexandrinus)	+ נָכַר 1 / + Ø [+Ø 1] [NT Ø]
n.c. הִכָּרָה	αἰσχύνη	1x sur 56 Is 3:9 (cf. ci-dessus αἰσχύνομαι vb)	+ 8 srtrt בּוֹשׁ / + Ø 5 [+Ø 34] [NT 6x]
n.c. מִמְכָּר	πῶσις	7x sur 17 Le 25:14, 15, 27, 28, 50 ; De 18:8 ; Ne 13:20	+2 n.c. / + Ø (Ez 27:17) [+Ø 4] [NT Ø]
	διάπρασις	hapax absolu (AT+NT) Le 25:33 †	Ø
n.c. מִמְכָּרָת	πῶσις	1x sur 17 Le 25:42	+2 n.c. / + Ø (Ez 27:17) [+Ø 4] [NT Ø]
n.c. מָכַר	πῶσις	2x sur 17 ? 2 R 12:6, 8 ? (douteux)	< √ מָכַר (cf LXX) ? ou √ נָכַר ? « marchand » ? ou « connaissance » ?
n.c. מָכַר	πῶσις	1x sur 17 Ne 13:16a	+2 n.c. / + Ø (Ez 27:17) [+Ø 4] [NT Ø]
	τιμή	1x sur 55 Nb 20:19	+11 n.c. / + Ø 8 [+Ø 32] [NT 41x]
vb מָכַר ≈ 80 fois en hébreu, correspond (presque toujours) à l'un des 6 mots grecs suivants ...			
... πιπράσκω	22x sur 25		+ נָכַר piel 1x (1 S 23:7) [NT 9x]
... πῶσις	4x sur 17 De 21:14 ; Ne 13:15, 16b, 20		cf מִמְכָּר, מִמְכָּרָת, מָכַר / [NT Ø]
... πωλέω	10x sur 12		+ √ שָׁבַר 2x [NT 22x]
... δίδωμι	1x sur ≈1600 Rt 4:3		srtrt נָתַן + 52 autres mots [NT 415x]
... παραδίδωμι	1x sur 193 ? Ne 5:8 ? (ou cf πωλέω selon mss)		srtrt נָתַן + 24 autres mots [NT 119x]
... ἀποδίδωμι	42x sur 159		+ 9 autres (dont שָׁבַר et שָׁלַם) [NT 48x]

n.c. אֲזַרְחָא	αὐτόχθων	12x sur 14 Ex 12:19, 48 ; Le 16:29 ; 17:15 ; 19:34 ; 23:42 ; 24:16 ; Nb 9:14 ; 15:13, 30 ; Jos 9:2 ; Ez 47:22	+ אֲזַרְחָא (Jr 14:8) et עַם (Le 20:4) [NT Ø]
	ἐγχώριος	4x sur 5 Ex 12:49 ; Le 18:26 ; 24:22 ; Nb 15:29	+ אֲזַרְחָא Ge 34:1 / + Ø 1 [+Ø 2] / [NT Ø]
vb qal זָרַח	ἀνατέλλω	14x sur 53 Ge 32:32 ; Ex 22:2 ; 2 S 23:4 ; 2 R 3:22 ; 2 Ch 26:19 ; Jb 9:7 ; Ps 103:22 ; Qo 1:5.5 ; Jon 4:8 ; Na 3:17 ; Ml 3:20 ; Is 58:10 ; 60:1	+12 vb dont √ צָמַח 20x / + Ø 4 [+Ø 7] / [NT 9x]
	ἐξανатέλλω	1x sur 5 Ps 111:4	+ צָמַח hi 4x / [+Ø] / [NT Mt 13 ₅ , Mc 4 ₅]
	φαίνω	1x sur 36 Is 60:2	+ 12 vb / + Ø 5 [+Ø 30] / [NT 31x]
	ἐπιφαίνω	1x sur 14 De 33:2	+ 5 vb srtrt אָרַח 7x / [+Ø] / [NT Tt 2 ₁₁ , 3 ₄]
	[ἐξανθέω] ?	? en Os 7:9, avec Muraoka, il faut corriger זָרַח en זָרַחָה (comme l'ont compris les LXX)	

n.c. נִרְאָה	λαμπρότης	1x sur 4 Is 60:3 (dans l'expression נִרְאָה נִרְאָה)	+ 3 autres mots / [+Ø 2] / [NT Ac 26 ₁₃]
n.c. נִזְרָה	ἀνατολη	68x sur 194 Nb 2:3 ; 3:38 ; 21:11 ; 32:19 ; Nb 34:15 ; De 3:17 , 27 ; 4:41 , 47, 49 ; Jos 1:15 ; Jos 11:3 , 8 ; 12:1 , 1, 3, 3 ; 13:5 , 27, 32 ; 16:1 , 5 ; Jos 16:6 , 6 ; 17:10 ; 18:7 ; 19:12 , 13, 27, 34 ; Jg 11:18 ; 20:43 ; 21:19 ; 1R 7:13 , 25 ; 2R 10:33 ; 1Ch 4:39 : 5:9 , 10 ; 7:28 ; 9:18 , 24 ; 12:16 ; 26:14 , 17 ; 2Ch 4:4 ; 29:4 ; 31:14 ; Ne 3:26 , 29 ; 12:37 ; Ps 49:1 ; 102:12 : 106:3 ; 112:3 ; Am 8:12 ; Za. 8:7 ; 14:4 ; Ml 1:11 ; Is 41:2 , 25 ; 43:5 ; 45:6 ; 46:11 ; 59:19 ; Jr 38:40 ; Da 8:9 ; 11:44	+ 5 autres mots, surtout < √ קָרַם ≈ 80x / + Ø 13 [+ Ø 27] / [NT 11x : Mt 2 _{1,2,9} , 8 ₁₁ , 24 ₂₇ ; Mc 16 ₈ ; Lc 1 ₇₈ , 13 ₂₉ ; Ap 7 ₂ , 16 ₁₂ , 21 ₁₃]

adj. נָךְ [≈ ptc paal du vb נָךְ]	ἀλλότριος	31x sur 129 Le 10:1 ; Nb 3:4 ; 26:61 ; De 32:16 ; 2 R 19:24 ; Ps 43:21 ; 53:5 ; 108:11 ; Pr 5:10a , 17, 20 ; 7:5 ; Pr 23:33 ; Os 5:7 ; 7:9 ; 8:7 , 12 ; Is 1:7 , 7 ; 43:12 ; Jr 2:25 ; 3:13 ; 5:19b ; 37:8 ; La 5:2 ; Ez 7:21 ; 11:9 ; 28:7 , 10 ; 30:12 ; 31:12	+ נָךְ 35x / + נָךְ 25x / + נָךְ Ab 1:12 / + נָךְ 19x / + נָךְ Pr 26:17 + ἀλλότριος Grec seul Ø 17x [+39] [NT : Voir נָךְ ἀλλότριος]
	ἕτερος	1x sur 182 Ex 30:9	+ נָךְ Jos 24:20 † / + 11 mots, presque tjrs √ נָךְ / + Ø 14 [+ Ø 85] / [NT 98x]
	ἐχθρός	1x sur 333 Pr 6:1	+14, srtd √ נָךְ + Ø 10 [+ Ø 112] [NT 32]
	πέλας	hapax absolu (AT+NT) Pr 27:2 †	Ø
	πόρνη (γυνή) ?	en Pr 5:3 ? [LXX aurait lu נָךְ au lieu de נָךְ ?]	< √ נָךְ 29x / + נָךְ 3x [NT 12x]
vb. נָךְ	ἀπαλλοτριόω	3x sur 9 Ps 57:4 (qal) ; 68:9 (ho) ; Ez 14:5 (ni)	+ 4 (+ נָךְ 1x) [NT Ep 2 ₁₂ , 4 ₁₈ , Col 1 ₂₁]
	συντρίβω ?	1x sur 179 Is 59:5 (נָךְ ptc passif du qal) ?	+ 24 autres, srtd √ נָךְ [NT 7x]

adj. נָךְ	ἀλλότριος	19x sur 129 De 31:18 , 20 ; 1 R 9:9 ; 2 Ch 28:25 ; 34:25 ; Ps 48:11 ; Os 3:1 ; Jr 1:16 ; 7:6 , 9, 18 ; 11:10 ; 13:10 ; 16:11 ; Jr 19:4 , 13 ; 22:9 ; 25:6 ; [42:15 mss avec ἕτερος]	+ נָךְ 35x / + נָךְ 25x / + נָךְ Ab 1:12 / + נָךְ 31x / + נָךְ Pr 26:17 + ἀλλότριος Grec seul Ø 17x [+39] [NT : Voir נָךְ ἀλλότριος]
	δεύτερος	3x sur 192 2 R 6:29 ; Ez 40:40 ; 41:24	+ 10 srtd נָךְ / [+Ø 36] [NT 43x]
	καινός	1x sur 45 Is 65:15	+ tjts נָךְ / [+Ø 14] [NT 42x]

vb / adj. נָךְ	γείτων	14x sur 16 Ex 3:22 ; 12:4 ; Rt 4:17 ; 2R 4:3 ; Ps 30:12 ; 43:14 ; 78:4 , 12 ; 79:7 ; 89:42 ; Pr 27:10 ; Jr 6:21 ; 12:14 ; 30:4	+ נָךְ Jb 26:5 + נָךְ Jb 19:15 / Ø 1 [+1] [NT : Lc 14 ₁₂ , 15 _{6,9} ; Jn 9 ₈]
	περίοικος	2x sur 7 De 1:7 ; Jr 30:12	+ 3 mots (srtd נָךְ) / [+Ø] [NT Lc 1 ₅₈]
	ἀναπαύω	1x sur 62 De 33:20 (= adj. verbal ?)	+ נָךְ 7x + div srtd √ נָךְ / [NT 12x]
idem (n.c.)	κατοικέω	1x sur 569 Os 10:5	[cf ci-dessous נָךְ vb] נָךְ
idem (n.c.)	οἰκέω	1x sur 70 Pr 27:10 [contre H-R]	+ נָךְ vb 3x + נָךְ Jr 50:2 [NT 9x]
vb נָךְ	κατασκηνόω	51 à 53x sur 60 נָךְ qal : Nb 35:34 , 34 ; De 33:12 , 28 ; Jos 22:19 ; Jg 5:17 , 17 ? ; 2 S 7:10 ; 1 R 6:13 1 ; 1 Ch 17:9 ; 23:25 ; 2 Ch 6:1 ; Jb 18:15 ; 29:25 ; Ps 14:1 ; 15:9 ; 36:3 , 27, 29 ; 64:5 ; 67:17 , 19 ; 68:37 ; 73:2 ; 84:10 ; 101:29 ; 103:12 ; 119:5 ; 138:9 ; Pr 1:33 ; 2:21 ; 8:12 ; Mi 4:10 ; 7:14 ; Jl 4:17 , 21 ; Ab 1:2 ; Za 2:14 , 15 ; 8:3 , 8 ; Jr 17:6 ; 23:6 ; 28:13 ; Ez 43:7 , 9 ; נָךְ piel : Nb 14:30 ; Esd 6:12 ; 7:15 ; Ne 1:9 ; Ps 77:60 ; Jr 7:12 נָךְ hifil : Ps 7:6 ; 77:55	+ נָךְ 3x + נָךְ 1x et div / [+Ø 10] [NT : Mt 13 ₃₂ ; Mc 4 ₃₂ , Lc 13 ₁₉ , Ac 2 ₂₆]
	κατοικέω	18 à 22x sur 569 Ge 9:27 ; 14:13 ; 16:12 ; Ge 25:18a ; 26:2 ; 35:22 ; 49:13 ; Nb 23:9 ; Jg 8:11 ? ; [1R 8:12 ; 2 Ch 6:1 ?] ; Jb 4:19 ; [Ps 64:5 ?] ; Ps 67:7 ; 134:21 ; [Os 10:5] ; Is 8:18 ; 18:3 ; Is 33:5 ; [34:11 ?] ; 57:15 ; 65:9	+ נָךְ n.c. Os 10:5 [cf ci-dessus] נָךְ +13 mots divers, parfois de √ נָךְ (7x) mais presque tjrs de √ נָךְ [NT 44x]

vb. שָׁבַח (suite) Les ≈ 130 fois du verbe en hébreu correspondent aussi à l'un des divers mots grecs suivants ...			
... ἀναπαύω	7x sur 62	Is 13:21b ; 32:16 ; 34:17 ; 57:15b ; Ez 17:23a, [23b ?] ; 31:13	+ שָׁבַח De 33:20 + 13 div srtt √ נָחַח / + Ø 6 [+ Ø 10] [NT 12x]
... καταπαύω	2x sur 53	De 33:12 ; Ps 54:7	+ 14 srtt √ נָחַח NT Ac 14 ₁₈ , He 4 _{4.8.10}
... οἰκέω	3x sur 70	Pr 10:30 ; Is 33:16 ; Jr 31:28 ;	+ שָׁבַח Pr 27:10 + גִּיר Jr 50:2 [NT 9x]
... οἶκος	1x sur 1819	Jb 30:6 ; [+ מִשְׁכָּן Jb 18:21]	+ 20 autres mots, srtt בֵּית [NT 114x]
... οἰκήτωρ	1x sur 2	Pr 2:21	[+ אֱהָל 1 Ch 4:41 ?] [NT Ø]
... παροικέω	2x sur 55	Ps 93:17 ; 119:6 [Voir + haut תוֹשֵׁב]	+ √ גִּיר 49 / יֵשֵׁב 9 [NT Lc 24 ₁₈ , He 11 ₉]
... πάροικος	1x sur 25	Jr 30:12 [Voir plus haut תוֹשֵׁב n.c.]	+ √ גִּיר 12 / תוֹשֵׁב 10 [NT 4x]
... ὁμορέω	2x sur 3	Jr 27:40 ; Ez 16:26	+ קָרֹב 1 Ch 12:40 [NT Ø]
... γείτων	1x sur 16	Jb 26:5 [Voir plus haut שָׁכֵן adj]	[NT : Lc 14:12 ; 15:6, 9 ; Jn 9:8]
... σκηνώ	3x sur 4	Jg 5:17a, 17b ; 8:11	+ vb אָהַל Ge 13:12 [NT Jn 1 ₁₄ + Ap 4x]
... στρατοπεδεύω	1x sur 8	Nb 24:2	+ נָסַע 3x + חָנָה 3x [NT Ø]
... καθέζομαι	1x sur 4	Jb 39: 28 [יֵשֵׁב Le 12:5.5 ; Jr 37:18]	[NT 7x]
... κατοικίζω	3x sur 39	Ge 3:24 (hifil) ; Jr 7:3, 7 (piel)	+ 4 srtt √ יֵשֵׁב [NT Jc 4 ₃]
... αὐλίζομαι	3x sur 38	Jb 11:14 ; 15:28 ; 38:19	+ 4 srtt √ לֹן [NT Mt 21 ₁₇ ; Lc 21 ₃₇]
... εἰσέρχομαι	1x sur 607	Is 13:20	+ 18 autres srtt בּוֹא [NT 194x]
... ἐπέρχομαι	1x sur 86	Jb 3:5	+ 23 srtt √ בּוֹא [NT 9x]
... ἵστημι	2x sur 592	Nb 9:17 ; 10:12	+ 36 srtt √ עָמַד [NT 155x]
... ἐπικαθίζω	1x sur 8	Ez 32:4	+ √ יֵשֵׁב 2x / + √ רָכַב 5x / [NT Mt 21 ₇]
... πῆγνυμι	1x sur 27	Jos 18:1 (pour שָׁכֵן hifil)	+ 10 autres, srtt √ נָטָה [NT He 8 ₂]
... ἡσυχάζω	2x sur 37	Jb 37:8 ; Pr 7:11	[NT Lc 14 ₄ , 23 ₅₆ , Ac 11 ₁₈ , 21 ₁₄ , 1Th 4 ₁₁]
... καταγίνομαι	1x sur 3	Nb 5:3 [יֵשֵׁב Ex 10:23 ; De 9:9]	+ √ יֵשֵׁב Ex 10:23 ; De 9:9 [NT Ø]
... ἐπικαλέω	9x sur 14	Ex 29:45, 46 ; De 12:5, 11 ; 14:23 ; 16:2, 6, 11 ; 26:2	[NT 30x]
... κτίζω	1x sur 30	Le 16:16	+ 6 srtt √ בָּרָא [NT 15x]
... σκιάζω	2x sur 13	Nb 9:18, 22	+ 4 srtt √ סָכַךְ [NT Ø]
... ἐπισκιάζω	1x sur 4	Ex 40:35 [סָכַךְ en Ps 90:4 ; 139:8 ; Pr 18:11]	[NT Lc 1 ₃₅]
... καταλύω	3x sur 36	Jr 30:10 ; 30:26 ; 32:24	+ 13 srtt √ לֹן [NT Ø]

vb אָרַח	ὁδοιπόρος	3x sur 4	Ge 37:25 ; Jg 19:17 ; 2 S 12:4	+ √ הִלֵּךְ Pr 6:11 / + Ø [+ Ø] [NT Ø]
	ὁδός	1x sur 745	Jb 34:8 [Voir ci-dessous אָרַח n.c.]	+ 17 srtt √ דָּרַךְ [NT 101x]
	ξένος	1x sur 9	2 S 12:4 [Voir ci-dessus נָכְרִי adj]	+ 1 קָרֹב + 5 נָכְרִי + 1 גִּיר [NT 14x]
	ἔσχατος	2x sur 114	Jr 9:1 (ptc qal) et Jb 8:13 (n.c.)	[LXX aurait lu אָחַר au lieu de אָרַח ?]

n.c. אָרַח	ὁδός	32x sur 745	Jg 5:6, 6 ; Jb 6:19 ; 16:22 ; 33:11 ; Ps 15:11 ; 16:4 ; 18:6 ; 24:10 ; 43:19 ; 118:9, 15, 101, 104, 128 ; 141:4 ; Pr 1:19 ; 2:8a, 13a ; 3:6b ; 4:18 ; 5:6 ; 8:20 ; 9:15b ; 10:17 ; 12:28a ; 15:24 ; 17:23a ; 22:25 ; Is 21:13 ; 26:7a, 8 ; 41:3	+ אָרַח vb Jb 34:8 / + 17 srtt √ דָּרַךְ [NT 101x]
	τρίβος	13x sur 56	Ge 49:17 ; Jb 22:15 ; 34:11 ; Ps 8:9 ; 24:4 ; 26:11 ; 138:3 ; Pr 2:15, 19, 29b ; Mi 4:2 ; Jl 2:7 ; Is 30:11	+ 5 srtt נָחִיב et מְסִלָּה + Ø 7 [+ Ø 11] [NT citant Is 40 ₃ = Mt 3 ₃ , Mc 1 ₃ , Lc 3 ₄]
	ἔρχομαι	1x sur 831	Jb 31:32	+ 34 srtt √ בּוֹא / [+ Ø 251] [NT 632x]
	ἔργον	1x sur 423	Jb 13:27	+ 26 srtt √ עָשָׂה et מְלָאכָה [NT 169x]
	κύκλος	1x sur 210	Jb 19:8	+ 5 srtt √ סָבַב + Ø 19 [+ Ø 30] [NT 8x]
	ἐνιαυτός	1x sur 127	Pr 2:19	+ שָׁנָה 122x / + Ø 5 [+ Ø 27] [NT 14x]
	γυναικεῖος	1x sur 4	Ge 18:11 ds l'expression אָרַח בְּנָשִׁים	+ אָשָׁה 4x / + Ø 1 [+ Ø 3] [NT 1P 3 ₇]

נָחַח / גָּלוּת [n.c.]	αἰχμαλωσία	22x sur 90		+ 4 srtt √ שָׁבָה [NT Ep 4 ₈ , Ap 10 _{2.2}]
	αἰχμάλωτος	6x sur 19		+ 2 srtt √ שָׁבָה [NT Lc 4 ₁₈]
	ἀποικία /-κεσία	20x sur 27 + 7x sur 7		+ 6x שְׁבוּת [NT Ø]
	ἀποικισμός	2x sur 4	Jr 26:19 ; 31:11	+ שְׁבִי Jr 50:11, 11 [NT Ø]
	ἀποικίζω	29x sur 30		+ vb שָׁבָה Jr 50:12 [NT Ø]
	μετοικεσία	7x sur 8	[Voir + haut מְגוּר I]	+ מְשֻׁבָּת La 1:7 [NT Mt 1 _{11.12.17.17}]
	μετοικία	2x sur 4	1 Ch 5:41 ; Jr 9:10 [cf מְגוּר I]	+ מְגוּר Jr 20:4 + שְׁבָה 1R 8:47 [NT Ø]

παροικία	1x sur 8	Esd 8:35 [Voir + haut מְגוּר I]	+ מְגוּר et √ גִּיר 5x [NT Ac 13 ₁₇ , 1P 1 ₁₇]
----------	----------	---------------------------------	---

n.c. גִּי	ἔθνος	≈ 510x sur 734	+ 14 autres (dont עַם) [NT 162x]
	ἐχθρός	1x sur 333 Ps 105:41 ?	certaines mss ont ἔθνος et non ἐχθρός
	λαός	12x sur 1704 Jos 3:16, 17 ; Ps 66:3 ? (selon mss) ; Za 4:4 ; Is 9:2 ; 26:2 ; 55:5 ; 58:2 ; 60:5 ; Jr 40:9 ; Ez 20:41b ; 28:25	+ 16 autres (presque tjrs עַם) [NT 142x]
	φυλή	1x sur 372 Ps 71:17 ?	+7 autres, srtt מִטֵּה et שִׁבְט [NT 31x]
	πάροικος	1x sur 25 So 2:5 [Voir ci-dessus à גִּי n.c.]	+ √ נָגַר 12x + תוֹשָׁב 10 + שֹׁכֵן 1 [NT 4x]
	ἄνθρωπος	1x sur 1107 Is 25 :3	+ 19 autres, srtt אָדָם et אִישׁ [NT 550x]
לֹא-לִי	ἀλλότριος	1x sur 129 Pr 26:17 [au lieu de négation + pronom person ^{nel} ou démon ^{tif} ou réfléchi en grec]	≠ לֹא-לִי → οὐκ ἰδίᾳ (Ge 15:13)
vb נִגַּד	ἀπαλλοτριῶ	1x sur 9 Jr 27:8 [Voir ci-dessus à זָוַר vb.]	+ 4 dont √ זָוַר 3x / √ נָכַר 1x [NT 3x]
vb hi שָׁבַח	ἀπαλλοτριῶ	1x sur 9 Jos 22:25 [Voir ci-dessus à זָוַר vb.]	+ 4 dont √ זָוַר 3x / √ נָכַר 1x [NT 3x]
n.c. מְזוֹר	ἀλλογενής	1x sur 30 Za 9:6 [Voir ci-dessus à נִכְרִי]	+ √ נָכַר 10x + √ זָוַר 16x [NT Lc 17 ₁₈]
	ἐκ πόρνης	1x sur 38 De 23:3 [Voir ci-dessus à זָוַר adj.]	< √ זָוַר 29x [≠ זָוַר Pr 5:3]
n.c. פְּלִשְׁתִּי	ἀλλόφυλος	≈ 260 sur 266 [Voir ci-dessus à נִכְרִי adj.]	+3 dont √ נָכַר Is 2:6 ; 61:5b [NT Ac 10 ₂₈]
בְּנֵי-עַמִּי	πολίτης	1x sur 7 Ge 23:11 [+ 10x en 2 et 3 Macc.] [= le contraire de ξένος en langue grecque]	+ עַמִּי (Pr 11 _{9,12} , 24 ₂₈ , Jr 36 ₂₃ , 38 ₃₄) / זָוַר (Za 13 ₇ [NT Lc 15 ₁₅ , 19 ₁₄ , Ac 21 ₃₉ , He 8 ₁₁])
vb לעז	βάρβαρος	1x sur 2 Ps 113:1	+ בער ptc (Ez 21:36) [NT 6x]
vb II בער	βάρβαρος	1x sur 2 Ez 21:36	[NT Ac 28 _{2,4} , Ro 1 ₁₄ , 1Co 14 _{11,11} , Col 3 ₁₁]
ptc/adj. בער	ἄφρων	4 sur 113 Ps 93:8 / Ps 91:7 ; Pr 12:1 ; 30:2	+ 12 autres, srtt כְּסִיל [NT 11x]

LÉGENDE ET EXPLICATIONS

Ce double document est une base de données pour des études sur le thème de « l'étranger » dans la Bible.

- Le doc I répertorie tous les mots grecs du N.T. sur le sujet et donne leurs éventuels correspondants en hébreu dans l'A.T.
- Le doc II répertorie les mots hébreux sur le sujet, racine par racine, et leurs correspondants dans la bible grecque (AT + NT).

Principaux outils utilisés :

- S' JEANNE D'ARC, *Concordance de la Bible, Nouveau Testament*, (Cerf & DDB, Paris 1970).
- Edwin HATCH and Henry REDPATH, *Concordance to the Septuagint*, 2 vol (Akademische Druck-u. Verlagsanstalt, Graz 1975).
- ... révisée et complétée par Takamitsu MURAOKA, *Hebrew / Aramaic Index to the Septuagint, keyed to the Hatch-Redpath Concordance*, (Baker Books, Grand Rapids, Michigan 1998). [en abrégé = H-R]
- Le logiciel **BibleWorks 9** (LLC, Norfolk USA 2013) avec ses 2 databases lemmatisées sur l'Hébreu (WTM) et sur le Grec (BGM).
- A. BAILLY, *Dictionnaire Grec Français*, (Hachette, Paris 1950).
- F. MARTIN, *Les mots grecs*, (Hachette classiques, Paris 1937).

Explications et notes sur les 4 colonnes du tableau II (numérotées virtuellement de la gauche vers la droite) :

- **Colonne 1** = mots hébreux de la Bible hébraïque, groupés par racine ; avec indication grammaticale (Verbe, nom commun, participe, adjectif, etc.) et pour les verbes, il est parfois précisé le binyan concerné : qal (ou paal), nifal, piel, hifil, hitpaal, etc. Le chiffre romain I, II etc. y indique que les lexicographes distinguent plusieurs sémantiques différentes pour cette même racine.
 - **Colonne 2** = le (ou les) divers mot(s) grec(s) qui corresponde(nt) au mot hébreu de la colonne 1.
 - **Colonne 3** = Le nombre et la liste des occurrences de ce mot grec dans la partie de la bible grecque qui est commune avec la Bible hébraïque (donc, sauf rares exceptions, en excluant les livres dits « deutérocanoniques »).
L'indication chiffrée, **nx sur N**, signifie que ce mot grec apparaît **n fois** comme correspondant du mot hébreu de la colonne 1, mais qu'il apparaît au total **N fois** correspondant à un mot hébreu (donc aussi avec d'autres mots hébreux que celui de la colonne 1).
Les références écrites en caractère contour indiquent la numérotation de la Bible grecque, différente de celle de la Bible hébraïque.
 - **Colonne 4** = indication + ou – sommaire des autres mots hébreux correspondant aussi à ce même mot grec, dans l'AT et le NT.
- Note 1 :** L'indication (pas toujours notée) du type Ø n [+Ø N] ou Ø n [+N] signifie que ce mot grec se rencontre **n fois** sans correspondant hébreu dans un texte de la liste canonique, et, pour le chiffre entre crochets, [**N fois**] dans un texte deutérocanonique. Le texte hébreu du Siracide n'est pas pris en compte ici.
- Note 2 :** Toutes ces indications chiffrées sont contestables et sujettes à appréciations diverses car les variantes sont nombreuses entre divers manuscrits [en abrégé = mss] et du fait de différences importantes entre les textes de certains livres canoniques (surtout Jérémie, les Psaumes, Esther ... mais aussi les Juges et Daniel par exemple).

+ Quelques couples de mots souvent associés :

גִּי + תוֹשָׁב	προσήλυτος + πάροικος Le 25 _{15,23,35,47,47} , Nb 35 ₁₅ / πάροικος + παρεπίδημος Ps 38 ₁₃ , Ge 23 ₄ / πάροικος + παροικέω 1Ch 29 ₁₅
גִּי + תַּרְגִּימָא	προσήλυτος + αὐτόχθων Ex 12 ₄₈ , Le 24 ₁₆ , Nb 9 ₁₄ , Jos 8 ₃₃ , Ez 47 ₂₂ + et en ordre inverse Le 16 ₂₉ , 17 ₁₅ , 19 ₃₄ , Nb 15 ₃₀ / γειώρας + αὐτόχθων Ex 12 ₁₉ / ἐγχώριος + προσήλυτος Ex 12 ₄₉ , Le 18 ₂₆ , Nb 15 ₂₉ + et en ordre inverse Le 24 ₂₂